De juiste naam:

Kurá di Shon Keke, niet Kurá di Shon Ki'

door Luis H. Daal

In zijn boek *Otrobanda - het verhaal van een stadswijk**, uitgegeven door Fundashon Kas Ppopular, heeft René Römer het over *Kurá di Shon Ki***, maar zal zeer waarschijnlijk bedoel hebben *Kurá di Shon Keke*, waar het woonhuis staat waarin gouverneur Albert Kikkert de vorige eeuw heeft gewond. Het 'volk' van Otrobanda heeft voor deze verbastering of kriolisering (Kikkert - Keke) van de naam *Kikkert* gezorgd *met behoud van de fonetiek* van de eerste lettergreep van deze Nederlandse naam...

*Keke**** (uitgesproken in het Papiamentu met midden *e* en dus zonder ronding) ligt fonetisch dichter (en ook overtuigender bij *Kik*kert dan *Ki* (zoals uitgesproken in het Papiamentu maar ook in het Nederlands: *ki=kie*).

Er wordt maar al te vaak vergeten dat, in tegenstelling tot het Nederlands dat lange en korte klinkers kent, het Papiamentu middenklinkers heeft, geen lange en geen korte, maar tussen beide categorieën in. Onze klinkers zijn, bovendien, niet rond zoals de Nederlandse (oo*w*, ee*j*).

De fout die, ten gerieve van Nederlanders, eertijds is gemaakt (en waarin enkele hedendaagse Nederlanders en Nederlands-Antillianen nog volharden) om al onze (dit is Papiamentu-)klinkers dubbel te schrijven: K*aa*s, anootji, boontji, keesji, l*eetji*, m*aa*sj*aa*r enz, getuigt van of beperkt linguitisch 'gehoor' of weinig eerbeid voor onze taal.

Dit niet alleen met betrekking tot de uitspraak van onze klinkers of combinaties ervan, maar eveneens in verband met onze samentrekkingen. Eerder al heb ik hierop gewezen, bijvoorbeeld in samenhang met de *dubbele* (gegemineerde) /i/ die onstaat bij het wegvallen van de intervocale /*d*/; push*i* '*i* awa; pinch*i* '*i* bonchi; Hanch*i*' *i* Buriku.

De commissie voor Naamgeving aan straten en pleinen is Oostindisch doof gebleven voor mijn rechtstreekse advies van jaren geleden en heeft, naderhand, ook een publikatie van mij over dit onderwerp kennelijk niet gelzen of niet begrepen. Jammer.

Zolang wij zelf onzorgvuldig (en niet zelden op ongevoelige wijze) met onze eigen taal omgaan, is het de vraag of wij niet-Curaçaoënaars dit soort nalatigheden, gebrek aan eerbied of onwetendheid kwalijk kunnen, durven of mogen nemen.

Het is hoog tijd dat onze leraren, journalisten van kranten, radio's en televisie evenals ambtenaren die in het Papiamentu advertenties opstellen of toespraken schrijven voor hun meerderen, de zeer belangrijke kwestie van een correct gebruik van onze taal (semantisch, stilistisch en grammaticaal) eens *series* (dit is met gepaste eerbied, kennis en liefde) ter harte nemen.

* Er komt een aantal onjuistheden in dit boek voor alsmede enkele weglatingen die zich voordoen waat ik te zijner tijd op terug hoop te komen omwille van juiste voorlichting aan de opkomende generatie die onze geschiedenis (de officiële zowel als de 'kleine') zo bar slecht kent.

** Römer staat niet alleen in deze; de een of andere wijsneus heeft een bordje aangebracht bij de ingang van deze 'koraal', waarop *Kurá di Shon Ki* staat te lezen. heeft hij Römer op een dwaalspoor gebracht of heeft Römer hem beïnvloed? Beiden zijn, in ieder geval, abuis.

*** Niet alleen Albert Kikkert heeft de koosnaam *Shon Keke* in Otrobanda gehad. In mijn jeugd heb ik een *Shon Keke* (naar ik meen Helmijr) gekend die samen met mijn broer Gil een zaak had aan het Brionplein, naast het agentschap van Singer naaimachines (Juan Barnie). Thans is er op die plaats het Hotel Otrobanda (met casino).

ÑAPA. - (29 JUNI 1996)